

20 - Nomad: Now Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:48] Sian

I see.

[00:51] Sian

So the reason has been questioned.

[00:54] Belle

Sian.

[02:24] Signs

Bye Bye, Earth

[02:26] Signs

Bye Bye, Earth

[02:31] Sian

You remember my name?

[02:36] Belle

Gaff told me.

[02:38] Sian

I see.

[02:40] Sian

Who kept my sword alive?

[02:43] Belle

A guy named Cloud. He said someone asked him to when he picked it up.

[02:49] Belle

It healed in no time.

[02:51] Belle

He thinks it's imbued with a fundamentally different form of will than other swords.

[02:59] Sian

I'm proud of you, Belle.

[03:03] Sian

You brought aufheben to god and the people.

[03:05] Signs

Aufheben

Sublation

[03:07] Sian

That only leaves asking

the key of journeys why you're here.

[03:12] Belle

I don't get it.

[03:14] Belle

What's "aufheben"?

[03:17] Belle

If you taught me, I've forgotten.

[03:21] Sian

Listen, Belle.

[03:23] Sian

Buds vanish when flowers bloom.

[03:26] Sian

Flowers vanish when fruit ripens.

[03:30] Sian

But no fruit can grow without flowers.

[03:34] Sian

So flowers are always blooming,
just as buds are needed.

[03:40] Sian

They all form one path,
trodden again and again.

[03:44] Sian

Aufheben means the endless
tread of moonwork like that.

[03:46] Signs

Moonwork
To Do as the Moon

[03:49] Sian

It's like chasing homesickness everlasting.

[03:52] Sian

That is the reason your
sword's spell expresses.

[03:57] Sian

You already know it.

[04:00] Sian

You've been free of my yoke
as your Enola for a long time now.

[04:10] Belle

I know that!

[04:12] Belle

You're a ghost.

[04:14] Belle

I cut you down ages ago.

[04:18] Belle

But... But still!

[04:20] Belle

Seeing you like this doesn't seem so bad.

[04:25] Belle

Forgetting everything and meeting again
for the first time can be nice, you know?

[04:32] Sian

I see.

[04:35] Sian

*In that case, why not go
on a journey together?*

[04:45] Sian

You are my hope.

[04:47] Sian

I make solitude my duty.

[04:50] Sian

So to me, true hope means
knowing I'm not alone,

[04:56] Sian

even in the midst of the
riddle of my own existence.

[05:00] Sian

Aim to become neither a nomad nor a soldier
of Insatiable Emptiness, but also both.

[05:07] Sian

Someone who fights to exist in this world.

[05:12] Sian

That's what I wish for.

[05:27] Sian

I look forward to running
into you again on your journey.

[05:36] Belle

Bye-bye, Sian.

[05:45] Bennett

Has he set out already?

[05:48] Belle

Yup.

[05:49] Bennett

Then it's your turn next, Belle.

[05:51] Belle

Thanks.

[05:53] Belle

But there's something I've
got to see through first.

[05:59] Belle

Aren't you...?

[06:00] Sandy

Sandy Collins.

[06:02] Belle

Adonis's brother.

[06:04] Sandy

I now serve as high priest of Aion
in my father's place.

[06:13] Bennett

The swords of Tixe and Ecnes?

[06:13] Signs

Tixe
Escape

[06:13] Signs

Ecnes
Sympathy

[06:16] Bennett

What are we here to see?

[06:19] Sandy

A secret magical ritual to resurrect
a sword. Call it Examination.

[06:21] Signs

Examination
The Magic of Testing

[06:24] Belle

What?!

[06:26] Belle

Don't you know what that will do?!

[06:29] Sandy

Please, do not disturb yourselves.

[06:32] Sandy

This is a rite of the *other* god,
which we Collinses defend.

[06:37] Belle

What "other god"?

[06:39] Bennett

Gwyn!

[06:40] Bennett

What are you plotting?

[06:42] Gwyn

Good question.

[06:43] Gwyn

I'm not clear on that myself.

[06:45] Bennett

You're impossible.

[06:46] Gwyn

It's starting.

[06:47] Gwyn

This is what I wanted to show you, Belle.

[07:13] Colonel

Here and now,
we have revealed our secret rite!

[07:38] Belle

I don't believe it.

[07:41] Colonel

Ecnetsixe is the name for all that is.

[07:41] Signs

Ecnetsixe

All That Is

[07:45] Colonel

This name contains the god machine's feelings for the reason it existed.

[07:52] Colonel

The feelings of Deus Ex Machina, which gained a mind without a body,

[07:57] Colonel

and which, to become a god and rule the people,

[08:03] Colonel

had no choice but to forbid itself from growing into a person.

[08:09] Belle

Mechanical gods don't die.

[08:12] Belle

Their existences just end, and they fade away like they never were.

[08:19] Colonel

Nidhoggs, god's desire to possess the bodies of others and gain physical form,

[08:26] Colonel

eventually become raven blossoms.

[08:27] Signs

Raven Blossoms

Avian Messengers of Death

[08:29] Bennett

So the ravens pass on the will of the fallen in announcing their deaths

[08:33] Bennett

because they were originally born from the divine tree?

[08:37] Colonel

Once, when god's feelings regarding its purpose gave rise to self-contradictions,

[08:43] Colonel

those feelings escaped—similar to root division—and grew in the Katakombe.

[08:49] Gwyn

And that's how a god who allows its subjects to deal with death arose here.

[08:55] Gwyn

But the divine tree rejected
the budding will of personhood

[08:59] Gwyn

and launched repeated, hate-filled
assaults on the Katakombe.

[09:04] Colonel

This tree filled with sympathy
for escape from that,

[09:08] Colonel

and became soaked in sympathy
for its own existence in turn.

[09:13] Gwyn

What do you plan to do with this tree?

[09:15] Colonel

Cut it down.

[09:17] Colonel

Then we will raise swords
from the seedbed of its stump

[09:21] Colonel

and divide this spell between two of them.

[09:25] Colonel

The roots will sprout into ravens.

[09:26] Signs

Raven Sprouts

[09:27] Colonel

We will burn the rest,
refining it into sacred ashes

[09:28] Signs

Sacred Ashes

[09:31] Colonel

to resurrect the swords
when they break again.

[09:35] Colonel

That is the secret law of the Katakombe
and the way of the other god.

[09:42] Colonel

Belle Lablac.

[09:45] Colonel

Could I ask you to cut down this tree?

[09:49] Belle

Me?!

[09:50] Colonel

You. Your sword freed the
passion of the castle's god.

[09:56] Belle

So you'll let me try my sword on this tree?

[09:59] Belle

It'd be my pleasure.

[10:01] Solist A

Belle Lablac!

[10:02] Solist B

The beastly beauty!

[10:04] Solist C

Not even god's safe from her blade!

[10:08] Runding

Durchbohren Sie die Welt.

[10:11] Belle

Talk about a payoff.

[10:32] Belle

I could cut it!

[10:40] Gwyn

The key to journeys lies in the obsidian
shadow of the heart of order!

[10:47] Gwyn

That's what "the black hour
in the black direction" means!

[10:50] Gwyn

We need to claim it for ourselves!

[10:54] Gwyn

The key will play a vital role
in our struggle.

[10:59] Gwyn

We must fight to sublate Topdogs and
Underdogs while defending the Katakombe.

[11:06] Gwyn

Your sword, and no one else's,
triggered the paradise shift.

[11:12] Gwyn

That gives me great hope.

[11:15] Belle

Thanks.

[11:16] Gwyn

You always cause creation
in the midst of destruction.

[11:21] Gwyn

What will your sword trigger
in the key of journeys?

[11:26] Belle

Your words give *me* hope, Gwyn.

[11:31] Belle

Knowing my sword can create something
in the middle of destruction

[11:36] Belle

instills me with courage.

[11:39] Gwyn

We won't leave you alone. I promise.

[11:43] Belle

I'll swing my sword to try myself.

[11:48] Belle

Anytime, anywhere.

[11:50] Bennett

Belle!

[11:51] Mist

Belle Lablac!

[11:53] Mist

Get out here!

[11:54] Belle

You guys!

[11:56] Belle

What's this?

[11:58] Mist

I figured you'd need it on your journey.

[12:01] Cloud

I looked at every one we had and picked the one I thought you'd like best.

[12:07] Cloud

How'd I do?

[12:08] Belle

I can keep it?!

[12:10] Bennett

This is from me.

[12:13] Belle

Bennett... Did you make this?

[12:17] Bennett

Does it please you?

[12:19] Belle

Yeah.

[12:21] Bennett

Travel safe, Belle.

[12:34] Gwyn

Well then, last but not least...

[12:37] Sandy

For you, Belle.

[12:39] Belle

Is that...

[12:41] Sandy

Our secret vestments.

[12:43] Sandy

Adonis should have worn these.

[12:47] Sandy

There are worse things to journey
forth in. We hope you agree.

[12:53] Belle

I really lived in this land.

[12:58] Belle

Thank you.

[13:03] Gaff

I could not spy out the key.

[13:06] Gaff

Can you?

[13:08] Belle

Who knows? But I guess I'll try.

[13:13] Gaff

Belle, it seems to me that you have another
choice when it comes to the key.

[13:18] Belle

Seal it away?

[13:20] Gaff

Your comrades desire the key as a symbol
of their fight against the land

[13:27] Gaff

and as an escape route from order.

[13:29] Gaff

If the key cannot be destroyed,

[13:32] Gaff

I deem leaving it locked away
forever the wisest course.

[13:37] Belle

I only ever do things one way.

[13:41] Belle

If there's a will hidden in something,
I set it free.

[13:47] Gaff

The black hour, the black direction...

[13:50] Gaff

Will your sword solve that riddle?

[14:21] Gaff

So this is the key to journeys?

[14:24] Gaff

It reminds me of the Army's shadows.

[14:27] Belle

I bet the key to journeys
and the Army's hunger were both

[14:31] Belle

born from this divine tree's shadow.

[14:41] Belle

I'm being tried.

[14:43] Belle

*So nomads and the Army come
from the same place, huh?*

[14:57] Belle

What did I just cut?!

[15:01] Key

Be.

[15:25] Belle

It's singing.

[15:37] Belle

Homesickness...

[16:04] Belle

I'm alive and standing here.

[16:17] Gaff

What in the world?

[16:19] Gaff

The key to journeys has
entered our shadows!

[16:22] Belle

Behold a new kind of nomad!

[16:25] Belle

People who hear the melody of the
keys inside their own shadows

[16:30] Belle

can become new nomads now.

[16:34] Belle

I managed to cut it.

[16:37] Belle

Are you hearing this, Gwyn?

[16:41] Belle

You and Gaff just lost your reason to fight.

[16:46] Belle

The key's in all your shadows now!

[16:50] Gaff

It's as if we've all become wilderness-bound
nomads this very moment.

[16:57] Gaff

The rite of the ordeal is complete.
Well done.

[17:00] Belle

Thanks.

[17:02] Gaff

Allow me to see you off as king,
and as a solist.

[17:07] Gaff

Until you play Schwert Musik
on this land's stage again...

[17:13] Gaff

Farewell, Belle.

[17:18] Belle

Bye-bye, Gaff.

[17:24] Sherry

You revealed this butterfly garden
as a gift to us, didn't you?

[17:30] Belle

All I did was swing a sword.

[17:33] Belle

You put your life on the line,
singing a question to god.

[17:37] Belle

Ever thought that maybe
this is your answer?

[17:41] Sherry

When I look at these butterflies,

[17:43] Sherry

I get the feeling that I
understand how I've changed.

[17:46] Belle

Every time I think I figure out who I am,

[17:50] Belle

another answer shows up in the distance.

[17:53] Belle

It seriously never ends.

[17:57] Sherry

Do you go on fighting like that
for the world's sake?

[18:01] Sherry

To help all people everywhere prove
for themselves who they are?

[18:09] Belle

Carry the weight of the world? No thanks.

[18:12] Belle

I just want to be a person.

[18:15] Belle

I want to be in the world, one among many.

[18:20] Belle

My name is Belle.

[18:22] Belle

I'm no one else.

[18:24] Belle

And yet I still want to swing my
sword and ask the world...

[18:28] Belle

Who am I?

[18:31] Belle

How can I be free?

[18:33] Belle

Why do I feel homesick?

[18:35] Belle

As long as someone sees some
value in me and what I do,

[18:41] Belle

that's good enough for me.

[18:43] Sherry

I think that's wonderful.

[18:46] Sherry

Belle, I've made up my mind.

[18:49] Sherry

I'd like to become a witch.

[18:52] Belle

A witch?

[18:53] Sherry

I was the last Nidhogg
and sang to question god's love.

[18:59] Sherry

So I'll go on singing as a
witch, not a priestess.

[19:04] Sherry

Until the people tell me
they no longer need magic.

[19:17] Belle

Go for it!

[19:19] Belle

You're the best, Sherry.

[19:21] Belle

I'd love to hear you.

[19:22] Sherry

Thank you, Belle.

[19:25] Sherry

Truly...

[19:28] Belle

Sherry?

[19:35] Sherry

I promised myself I wouldn't cry.

[19:39] Sherry

It makes it hard to see your face.

[19:49] Sherry

You're leaving, aren't you?

[19:52] Belle

Yeah.

[19:53] Belle

To become a nomad.

[19:55] Sherry

Please come home.

Here, to this land where I am.

[20:01] Sherry

And listen to me sing again.

[20:05] Belle

I'll be back someday.

[20:07] Belle

I'll come here to hear you sing.

[20:10] Belle

So we can swap stories about our journeys.

[20:15] Sherry

Goodbye, Belle.

[20:19] Belle

Bye-bye, Sherry.

[20:40] Belle

I swear, what a reason...

[21:05] Belle

I'd like to leave through this gate.

[21:07] Belle

Would you open it for me?

[21:09] X

Do you have everything you need?

[21:11] X

Including a good reason to pass this way?

[21:15] Belle

You bet.

[21:17] X

Your look says it all.

[21:18] X

Wait just a moment.

[21:28] Belle

Hey, Kitty.

[21:30] Belle

Want to tag along?

[21:37] Y; Z

Push! Push!

[21:48] Belle

Bye-bye, Kitty.

[21:50] X

Open the gate!

[22:36] Belle

What is this place?

[22:38] Guidance

The Borderlands.

[22:41] Guidance

A world on the boundary line,

[22:43] Guidance

created when the wards of two
lands' gods came in contact.

[22:48] Sirene

Stop!

[22:49] Sirene

Don't go!

[22:50] Sirene

And don't turn back!

[22:51] Belle

What the...?

[22:51] Sirene

Don't cross boundaries!

[22:52] Sirene

Don't step over!

[22:55] Guidance

Those felled by the ward's pressure
leave shadows of thought.

[22:59] Guidance

They seek to consume those who
attempt to journey across the border.

[23:04] Belle

Good to know!

[23:11] Belle

Get lost, ghosts!

[23:13] Belle

I'm too alive, and too present,
to be eaten by you!

SIGN Final Movement

SIGN Nomad: Now Here

Revision #1

Created 2026-01-04 23:38:26 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:38:26 UTC by whimsee